

**Образовательная автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ВЫСШАЯ ШКОЛА СОЦИАЛЬНЫХ
И ЭКОНОМИЧЕСКИХ НАУК»**

Факультет социальных наук
(наименование факультета)

УТВЕРЖДЕНО

Ректор ОАНО «МВШСЭН»

Электронная подпись

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Современная социальная теория
(наименование образовательной программы)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
реализуемой без применения электронного (онлайн) курса**

Б1.В.ДВ.05.01 Научный перевод и редактирование
(код и наименование РПД)

Бакалавриат
(уровень образования)

39.03.01 Социология
(код, наименование направления подготовки)

Очная
(форма обучения)

Год набора - 2022

Москва, 2021 г.

Автор–составитель:

Заведующий кафедрой культурологии и социальной коммуникации Ph.D, профессор,
Неклюдова М.С.

(ученое звание, ученая степень, должность) (наименование кафедры) (Ф.И.О.)

ИО заведующего кафедрой теоретической социологии и эпистемологии, кандидат
социологических наук, доцент кафедры теоретической социологии и эпистемологии,
Астахова А.С.

(наименование кафедры) (ученое звание, ученая степень,) (Ф.И.О.)

Рабочая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.05.01 Научный перевод и редактирование»
рассмотрена и одобрена на заседании кафедры социологии МВШСЭН

протокол от «17» мая 2022 г. № 5

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО	4
3. Содержание и структура дисциплины	5
4. Материалы текущего контроля и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине	6
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	9
6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	11
6.1. Основная литература.	11
6.2. Дополнительная литература.	11
6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы.	11
6.4. Нормативные правовые документы.	11
6.5. Интернет-ресурсы, справочные системы.	11
6.6. Другие рекомендуемые источники.	11
7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы	12

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1. Дисциплина Б1.В.ДВ.05.01 Научный перевод и редактирование обеспечивает овладение следующими компетенциями:

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикатор
ПК-3	Способность обрабатывать, анализировать и интерпретировать данные из первичных и вторичных источников	ПК-3.2. Анализирует и интерпретирует информацию в профессиональной деятельности.

1.2 В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

ОТФ/ТФ/трудоустройство или профессиональные действия	Код компонента компетенции	Результаты обучения
Подготовка библиографического обзора, описывающего актуальное состояние исследований изучаемых явлений, ситуаций или процессов.	ПК-3	на уровне знаний: основные принципы планирования сбора данных социологического исследования;
		на уровне умений: осуществлять интерпретацию данных;
		на уровне навыков: обрабатывать и анализировать данные социологического исследования.

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

Объем дисциплины

- Общая трудоемкость дисциплины: 108/81 ак./астр. часов (3 ЗЕТ);
- 52/39 ак./астр. часов выделено на контактную работу с преподавателем и 20/15 ак./астр. часов на самостоятельную работу обучающихся;

Место дисциплины в структуре ОП ВО

- Б1.В.ДВ.05.01 Научный перевод и редактирование осваивается на 4 курсе обучения (7 семестр)
- Дисциплина реализуется после изучения: Б1.О.01. Иностранный язык.

3. Содержание и структура дисциплины

Таблица 1.

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Объем дисциплины , час.						Форма текущего контроля успеваемости ⁴ , промежуточной аттестации
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий				СР	
			Л	ЛР	ПЗ	КСР		
Тема 1	Перевод в гуманитарных и технических дисциплинах.	12/9	2/1,5		2/1,5		8/6	П, ОПЗ, Д
Тема 2	Терминологические сложности научного перевода.	12/9	2/1,5		6/4,5		4/3	П, ОПЗ, Д
Тема 3	Перевод исторических текстов.	12/9	2/1,5		6/4,5	4/3	0	П, ОПЗ, Д
Тема 4	«Руссификация» современных критических теорий.	12/9	2/1,5		6/4,5		4/3	П, ОПЗ, Д
Тема 5	Гервей или Харви? Перевод и научная традиция.	12/9	4/3		4/3	4/3	0	П, ОПЗ, Д
Тема 6	Перспективы автоматического перевода.	10/7,5	2/1,5		4/3		4/3	П, ОПЗ, Д
Консультация		2/1,5						
Промежуточная аттестация		36/27						Экзамен
Всего:		108/81	14/10,5		28/21	8/6	20/15	

Примечание: ** – формы текущего контроля успеваемости: посещаемость (П), ответ на практическом занятии (ОПЗ), дискуссия (Д)

Содержание дисциплины

	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
1	Перевод в гуманитарных и технических дисциплинах.	Наука и способы обмена информацией: значение перевода. Проблема единого научного языка. Особенности гуманитарного и технического перевода.

2	Терминологическое сложное научное перевод.	Проблема терминологической эквивалентности в точных и гуманитарных науках. Сложности дисциплинарных делений и «ложные друзья»: казус антропологии, этнологии и этнографии.
3	Перевод исторических текстов.	Анахронизмы и неологизмы в переводе исторических текстов. Источник и культурные ожидания переводчика.
4	«Русификация» современных критических теорий.	Перевод как культурная адаптация: пределы допустимой русификации. Соотношение научных школ и направлений мысли.
5	Гервей или Харви? Перевод и научная традиция.	Транскрипция и транслитерация в переводе имен и названий: флуктуации традиции. Проблема преемственности и эффект отчуждения.
6	Перспективы автоматического перевода.	История машинного перевода. Принципы работы автоматических переводчиков и способы их использования. Границы применения автоматического перевода.

4. Материалы текущего контроля и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине

В ходе реализации дисциплины Б1.В.ДВ.05.01 Научный перевод и редактирование используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся:

– при проведении практического типа:

контроль посещаемости,

контрольная работа (перевод) по темам 1-6.

Экзамен проводится с применением следующих методов: письменный экзамен, предполагающего перевод с листа текста средней сложности и объяснение выбранной методики работы.

Материалы текущего контроля обучающихся.

Типовые оценочные материалы по теме 1.

Контрольная работа. Перевод прагматического текста (памятки для пользователя продукции Apple, с сайта <https://support.apple.com/manuals/>).

Типовые оценочные материалы по теме 2

Контрольное задание: Перевод психоаналитического текста (из книги *Crews F.C. The Memory Wars: Freud's Legacy in Dispute*)

Типовые оценочные материалы по теме 3

Контрольное задание. Перевод выборочного фрагмента из книги *Grafton A. The Footnote: A Curious History* (1997).

Типовые оценочные материалы по теме 4

Контрольное задание. Перевод выборочного фрагмента из *Schneider R. Performing Remains: Art and War in Times of Theatrical Reenactment* (2011).

Типовые оценочные материалы по теме 5

Контрольное задание: Перевод выборочного фрагмента из «Истории» Карлейля для сравнения с существующими переводами.

Типовые оценочные материалы по теме 6

Контрольное задание. Студентам предлагается сделать автоматический перевод текста с сайта <http://daily.jstor.org/newsletter/> при помощи двух онлайн переводчиков и прокомментировать полученный результат.

Темы для самостоятельной подготовки:

1. Перевод в социологии и политологии: особенности словаря.
2. Перевод в биологии и анатомии: примеры и казусы.
3. Перевод в филологии: от глоссы к комментарию.
4. Перевод в искусствоведении: как переводятся цвета?
5. Перевод в культурологии: в чем отличие от Cultural Studies?
6. Перевод в археологии: национальные школы и проблемы наименования.
7. Особенности гуманитарного и технического перевода.
8. Сложности дисциплинарных делений и «ложные друзья»: казус антропологии, этнологии и этнографии.
9. Анахронизмы и неологизмы в переводе исторических текстов
10. Перевод как культурная адаптация: пределы допустимой русификации.
11. Принципы работы автоматических переводчиков и способы их использования.

Оценочные средства для промежуточной аттестации.

Код компетенции	Компетенция	Индикатор оценивания	Критерий оценивания
ПК-3	Способен обрабатывать, анализировать и интерпретировать данные из первичных и вторичных источников.	ПК-3.2. Анализирует и интерпретирует информацию в профессиональной деятельности.	<p>Базовый уровень: знает критерии оценки качества источника данных; как составляется адекватное описание данных.</p> <p>Повышенный уровень: может формулировать и описывать предварительные этапы работы с данными в программе исследования; осуществлять сбор первичных или отбор вторичных данных, соответствующих задачам исследования; осуществлять развернутый анализ данных в зависимости от задач исследования; предлагать интерпретацию данных;- на основе интерпретации данных подготовить аналитическое заключение и сделать вывод о предложенных рекомендациях.</p>

Типовые оценочные средства

Экзаменационное задание предполагает письменное задание в форме контрольного перевода.

Примерное задание для экзамена:

Студентам дается для перевода фрагмент научного (исторического, критического, теоретического) текста. Студент должен:

1. Объяснить, к какой школе мысли принадлежит этот текст;
2. Какими терминологическими особенностями может обладать его перевод;
3. Какой метод работы с текстом он выбирает, и почему;
4. Выполнить перевод предложенного фрагмента.

Шкала оценивания

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Оценка (баллы)
Устный ответ на экзамене ¹	<ul style="list-style-type: none">• Студент подробно излагает содержание вопроса: исчерпывающе, последовательно, четко и аргументированно излагает материал.• Демонстрирует критическую оценку возможностей и ограничений представленного подхода/метода: рассматривает возможную критику, условия, в которых данные концепции или методы неприменимы.• При работе с переводом студент в состоянии применять принципы эквивалентности, лексико-грамматических трансформаций, принципа адаптации, и других правил работы с текстом.	Отлично (81-100)
	<ul style="list-style-type: none">• Студент допускает незначительные ошибки при применении принципов эквивалентности, лексико-грамматических трансформаций, принципа адаптации, и других правил работы с текстом.	Хорошо (61-80)
	<ul style="list-style-type: none">• Студент допускает грубые ошибки при применении принципов эквивалентности, лексико-грамматических трансформаций, принципа адаптации, и других правил работы с текстом.	Удовлетворительно (41-60)
	<ul style="list-style-type: none">• Студент не способен применять принципы эквивалентности, лексико-грамматических трансформаций, принципа адаптации, и других правил работы с текстом.	Неудовлетворительно (0-40)

4.4. Методические материалы

Текущий контроль осуществляется с целью мониторинга актуальной ситуации подготовки студентов к этапу промежуточного контроля. Текущий контроль осуществляется в формах: контроля посещаемости, ответов на практических занятиях,

¹ Преподавателям предлагается оценить ответ по каждому блоку по 5 критериям, выставляя за каждый критерий до 20 баллов, баллы выставляются по двум вопросам отдельно.

дискуссиях. Преподаватель отслеживает текущую ситуацию по указанным формам текущего контроля и выносит студентам рекомендации для улучшения качества подготовки к промежуточному контролю.

Промежуточный контроль по курсу осуществляется в форме экзамена.

Экзамен включает перевод с листа текста средней сложности и объяснение выбранной методики работы. Преподавателям предлагается оценить ответ по 5-ти критериям (см.п.4.3.2), выставив за каждый критерий до 20 баллов.

Для данного этапа освоения компетенций центральным является способность применять методы и приемы анализа различных письменных речевых практик и коммуникационных приемов, существующих в современном англоязычном мире.

В процессе преподавания данной дисциплины используются как классические методы обучения (практические занятия), так и различные виды самостоятельной работы студентов по заданию преподавателя, которые направлены на развитие творческих качеств студентов и на поощрение их интеллектуальных инициатив.

В рамках данного курса используются такие активные формы обучения, как:

- написание текстов в соответствии с тематикой изучаемого курса или предложенной студентом самостоятельно по согласованию с преподавателем (объем не более 2-х страниц);

- выполнение промежуточных тестов по итогам практических занятий.

Интерактивные формы:

- дискуссии по соответствующей тематике в рамках практического занятия.

Виды самостоятельной работы:

- конспектирование материалов научной литературы по заданию преподавателя;
- подготовка к занятиям, проводимым в интерактивной форме;
- написание пробных переводов;
- выполнение заданий.

Знание курса поможет студенту повысить интерес к профессиональной подготовке, изучению специальных дисциплин; получить навык самостоятельной работы в библиотеке с учебной и монографической литературой при подготовке к практическим занятиям, тестам и практикумам.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина рассчитана на студентов с продвинутым знанием английского языка, поэтому необходимым требованием для ее изучения являются высокие результаты тестирования, проводимого кафедрой иностранных языков. Поскольку центральной составляющей дисциплины является практическая (семинарская) работа над переводами конкретных текстов, пропуск более четверти занятий (10 часов) означает недопуск студента к аттестации.

В разделе 6 (п. 6.1., п. 6.2.) указан перечень основной и дополнительной литературы, который рекомендуется обучающимся при подготовке к практическим занятиям и выполнении самостоятельной работы.

План занятий и рекомендованная литература по темам предоставляется в начале курса. При самостоятельной работе студенту рекомендуется составлять список вопросов к прочитанным источникам и литературе, уделяя особое внимание непонятным культурным деталям и непереводимым понятиям, чтобы затем обсудить их в рамках практических занятий.

Настоящие методические рекомендации помогут слушателю в самостоятельной работе:

Работа со словарем

Перед началом работы ознакомьтесь в предисловии с указаниями по использованию словаря, с его построением и системой условных обозначений. Для эффективной работы со словарем необходимо знать различные виды иероглифических указателей.

Прочитайте словарную статью (перечень основных и наиболее употребляемых значений слова) и выберите нужную часть речи и подходящее по смыслу для данного контекста значение. Семантика слова выявляется в контексте и зависит от лексического окружения слова, поэтому одной из предпосылок для адекватного перевода является анализ и осмысление контекста.

Работа с текстом

Одной из главных целевых установок обучения иностранному языку является умение получать информацию из иноязычного источника. Поиск информации в огромном потоке литературы требует от специалиста владения навыками чтения. Понимание иностранного текста достигается при осуществлении в основном двух видов чтения: ознакомительного (чтение текстов с извлечением их основного содержания) и изучающего (чтение с извлечением полной информации из текста). Навыки владения этими видами чтения проверяются в текстовых заданиях контрольных работ и во время сдачи зачета и экзамена.

Ознакомительное чтение текста – чтение с охватом основного содержания складывается из следующих умений:

1. догадываться о значении незнакомых слов на основе словообразовательных признаков и контекста;
2. видеть интернациональные слова и устанавливать их значение;
3. игнорировать незнакомые слова, не являющиеся важными для понимания основного содержания текста;
4. распознавать связующие слова-ориентиры, выражающие логические отношения между предложениями и абзацами, и указывающие на последовательность развития темы;
5. находить знакомые грамматические формы и конструкции и устанавливать их эквиваленты в русском языке;

Важнейшим условием формирования указанных умений является усердная практика.

Точное полное понимание текста осуществляется путем изучающего чтения. Данный вид чтения предполагает умение проводить лексико-грамматический анализ текста. Необходимо определить каждое предложение. Сложное предложение разбить на отдельные предложения, в каждом из них найти группу подлежащего и дополнения, и группу сказуемого. Итогом изучающего чтения является точный перевод текста на русский язык. Проводя этот вид работы, следует развивать навыки адекватного перевода текста с использованием общих и специальных словарей. При этом необходимо помнить, что перевод – это передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого. Стремясь выразить средствами русского языка форму и содержание оригинала, можно отступать от точного соответствия отдельных слов, предлагаемого словарем. Смысловая структура слова, т.е. перечень всех его словарных значений, не исчерпывает возможностей, заложенных в слове. Некоторые оттенки значений слова выступают только в соответствующем контексте. Контекстуальное значение в словарях не фиксируется.

Технология организации самостоятельной работы обучающихся включает использование информационных и материально-технических ресурсов образовательного учреждения.

Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультирование по выполнению задания, который включает цель задания, его содержания, сроки выполнения, ориентировочный объем работы,

основные требования к результатам работы, критерии оценки. Во время выполнения обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы и при необходимости преподаватель может проводить индивидуальные и групповые консультации.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами обучающихся в зависимости от цели, объекта, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений обучающихся (см. п. 4.2).

6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Основная литература.

1. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://biblio-online.ru/bcode/450223>

6.2. Дополнительная литература.

1. Академическое письмо. От исследования к тексту : учебник и практикум для вузов / Ю. М. Кувшинская, Н. А. Зевахина, Я. Э. Ахапкина, Е. И. Гордиенко ; под редакцией Ю. М. Кувшинской. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 284 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08297-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://biblio-online.ru/bcode/455611>

6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы.

1. Положение об организации самостоятельной работы студентов образовательной автономной некоммерческой организации высшего образования «Московская высшая школа социальных и экономических наук», утверждено приказом ОАНО «МВШСЭН» №112/1 от 31 августа 2017 г. <https://www.msses.ru/sveden/document/>

6.4 Нормативные правовые документы.

1. Recommendation on the Legal Protection of Translators and Translations and the Practical Means to Improve the Status of Translators // UNESCO: General Conference. Nairobi, 1976. 22.11. http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=13089&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html
2. ГОСТ 7.32-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления.

6.5 Интернет-ресурсы, справочные системы.

1. <http://www.lexilogos.com/english/dictionary.htm> – Интернет-коллекция английских словарей с возможностью поиска.
2. <http://translations.web-3.ru/> -- Портал переводчиков, профессиональный ресурс.

6.6 Иные рекомендуемые источники.

1. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990.
2. *Хоффман Э.* Искусство потерь, или Опыт жизни в новом языке // Иностранная литература, 2003, № 1. С. 205-237.
3. *Crews F.C.* The Memory Wars: Freud's Legacy in Dispute. New York: New York Review of Books, 1995.
4. *Grafton A.* The Footnote: A Curious History. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1997.
5. *Карлейль Т.* Герои и героическое в истории. М.: Эксмо, 2008.
6. *Schneider R.* Performing Remains: Art and War in Times of Theatrical Reenactment. London, New York: Routledge, 2011.
7. *Мильчин А.Э.* Подготовка и редактирование аппарата книги. М.: Университетская книга, 2011.
8. *Blum S.D.* Making Sense of Language: Readings in Culture and Communication. Oxford University Press, 2012.
9. *Камфорд Д.К.* Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. 2-е изд. М., 2009.
10. *Экономакис Э.* Справочник культурных различий. Русско-английский. Англо-русский. СПб., 2006.
11. *McCarthy M., O'Dell F.* Academic vocabulary in use. 3rd ed. Cambridge University Press, 2010.

7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Для преподавания дисциплины требуются аудитории для проведения занятий лекционного и практического типов, вместимостью от 10 до 20 человек, укомплектованные партами, стульями, настенной маркерной или электронной доской, флипчартом. Для ведения занятий лекционного типа требуется оборудование для демонстрации визуальных методических материалов (презентаций в PowerPoint, видео и т.д.): ноутбук, мобильный или стационарный проектор.

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся в рамках освоения дисциплины требуется помещение, укомплектованное партами, стульями, компьютерами с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся требуется следующее лицензионное ПО:

- пакет Microsoft Office, включающий программы Word и PowerPoint.

Для обеспечения преподавания дисциплины требуется помещение для хранения демонстрационного оборудования (ноутбуков, проекторов, пультов для проекторов).